

ВЛИЯНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ ФАКТОРОВ НА ВОСПРИЯТИЕ ПРАГМАТИКИ ИЗВИНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

АБДУЛЛАЕВА А. К.
vestnik_bgu@mail.ru

Прагматическое значение извинений в английском и кыргызском языках состоит в поддержании гармонии между собеседниками.

Человек не может жить без общения. Чтобы общение было эффективным, люди используют разные способы его гармонизации, принятые в том или ином речевом жанре, в той или иной сфере общения.

Эта статья посвящена изучению проблемы восприятия речевого акта *извинения* слушающим наблюдателем с точки зрения аксиологически значимых параметров - искренности и вежливости. Объектом исследования являются эксплицитные извинения и их прагматические характеристики.

В качестве предмета анализа выступают контекстуальные факторы, детерминирующие восприятие речевого акта *извинения как* искреннего неискреннего и вежливого/не вежливого.

Восприятие извинения как искреннего/неискреннего и вежливого/невежливого определяется четырьмя базовыми уровнями контекста: локальными - лингвистическим и ситуационным, более широким - лингвистическим и социокультурным. Локальные слои включают лексико - грамматические и просодические характеристики извинения в целостной ситуации. Широкие слои контекста обнаруживают связь вежливости с искренностью извинения, уместность высказывания и его прагматических характеристик для определенной ситуации или культуры.

Распознавание типа извинения, передача его прагматического значения и в результате создание коммуникативно-функциональной эквивалентности высказываний при переводе с английского языка на кыргызский обусловлены учетом компонентов всех четырех слоев контекста.

Разные типы извинения по разному соотносятся с искренностью и вежливостью: для реального извинения наиболее значимым является параметр искренности в то время как вежливость имеет второстепенное значение; для конвенциональных извинений искренность менее релевантна по сравнению с вежливостью; ликоугрожающие извинения могут восприниматься как невежливые и неискренние.

Вежливость в отличие от искренности имеет более конкретные способы объективации в языке, и её реализация национально-специфична. В связи с этим показатели вежливости извинения легче поддаются декодированию по сравнению с признаками искренности; кроме того, смена языкового кода как одного из контекстуальных факторов в большей степени влияет на восприятие вежливости, нежели искренности извинения.

Дискурсивный мониторинг искренности и вежливости речевого произведения, в нашем случае извинения, понимание его обнего прагматического значения во многом зависит от жизненного опыта, личных убеждений, эмоционального состояния слушающего, что подтверждает правомерность когнитивного рассмотрения контекста как субъективных ментальных моделей, индивидуально-специфичных для каждого участника коммуникативного взаимодействия.

Искренность и вежливость при восприятии извинения не обязательно являются взаимозависимыми параметрами, о чем свидетельствует их умеренная положительная корреляция; как коммуникативные категории они по-разному соотносятся в сознании представителей разных лингвокультур.

В английском языке речевой акт извинения многофункционален и может использоваться не только как извинение, но и для привлечения внимания собеседника, переспроса, отказа собеседнику в чем-либо, при нарушениях норм поведения в обществе, для выражения сочувствия и/или соболезнования и многое другое; в кыргызской коммуникативной культуре функционирование эксплицитных извинений более ограничено, хотя в некоторых случаях также может извинение выполнять фатическую функцию, использоваться для привлечения внимания собеседника, переспроса, отказа собеседнику в чем-либо, при нарушениях норм поведения в обществе, для выражения сочувствия и/или

соблезнования и многое другое. Основное прагматическое значение извинений, как в английском, так и в кыргызском языках заключается в поддержании гармонии между собеседниками; это не только выражение сожаления по поводу случившегося, но и нередко формальный маркер вежливости. И английские, и кыргызские эксплицитные формы извинения могут, кроме того, использоваться как ликоугрожающие извинения, то есть как извинения, лишённые компенсирующей функции. В английском языке обычно выделяют ряд лексем, содержащих сему извинения: *apologise, apology, excuse, forgive, pardon, regret и sorry*. В кыргызском языке к эксплицитным -извинениям, как правило, относят следующие глаголы и глагольные словосочетания: *кеч, кечир, кечире-сиз, кечирим сурайм, кечирип коюнуз, кечиргейсиз, кечирип койгойсуз, алдына тушуу, суранып баруу* которые отличаются функционально-стилистическими характеристиками. Важными условиями успешности речевого акта извинения являются искренность и вежливость, рассматриваемые в работе как коммуникативные категории, имеющие национально-специфический характер. Искренность и вежливость можно оценивать с помощью лингвистических методов, хотя нельзя не признать трудности в распознавании этих параметров высказывания, особенно искренности. Данные характеристики не являются полярными, а представляют собой континуум, что позволяет использовать градуальные семантико-дифференциальные шкалы при оценивании высказывания с точки зрения искренности и вежливости: от вежливого до невежливого, от искреннего до неискреннего. Различные типы извинения по-разному соотносятся с искренностью и вежливостью: для реального извинения наиболее значимым является параметр искренности, в то время как вежливость приобретает второстепенное значение; для конвенциональных извинений (в том числе с дополнительными функциями) искренность менее релевантна по сравнению с вежливостью; ликоугрожающие извинения нецелесообразно рассматривать с точки зрения искренности и вежливости, в связи с этим они могут восприниматься как невежливые и неискренние. Чтобы, оценить высказывание с точки зрения искренности и вежливости, слушающему необходимо понять сущность извинения, то есть определить, к какому из четырёх типов оно принадлежит: является ли оно реальным, конвенциональным, конвенциональным с дополнительными функциями или ликоугрожающим.

В настоящей статье впервые предпринята попытка изучить контекстуальные факторы, определяющие восприятие извинения как искреннего/неискреннего и вежливого/невежливого. Контекст, несмотря на кажущуюся простоту словарных дефиниций, представляет собой весьма сложное для анализа явление. Контекст представляет четыре уровня: локальный и более широкий лингвистический, локально ситуационный и более широко социокультурный. Уровни контекста, «наслаиваясь» друг на друга, влияют не только на производство речевого акта, но и на его перцепцию.

Уровень контекста Контекстуальные факторы:

Локальный лингвистический. Просодические характеристики извинений, такие как интонация, тембр и высота голоса, пролонгация звука, а также ударение; лексико-грамматические характеристики извинения (в английском языке -наличие/отсутствие интенсификаторов, например, «л-о»; редуцированной/нередуцированной форм глаголов - «/га», «/ат», в кыргызском языке -обращение к собеседнику на «Вы», использование определённых лексем, ср.: «кечир»); высказывания собеседников, предшествующие и следующие за фразой извинения.

Более широкий лингвистический. Фоновые знания относительно речевого акта извинения предположения о гипотетической лингвистической ситуации, в которой может прозвучать та или иная фраза с данным извинением (интертекстуальность).

Локальный ситуационный. Сама ситуация извинения, чувства и эмоции говорящих, взаимоотношения между собеседниками, их невербальное поведение(-жесты, мимика и т.д.)

Более широкий социокультурный. Ассоциация вежливости извинения с уровнем его искренности, уместность высказывания для определённой ситуации; утверждения, что извинение само по себе является проявлением вежливости; национально-культурная специфика извинений.

Факторы различных слоев контекста могут актуализироваться по-разному в сознании адресата в зависимости от особенностей воспринимаемого речевого произведения и самого слушающего.

Интерпретировать искренность и вежливость извинений в отсутствии вербального и невербального контекста ситуации практически невозможно, однако, в таких случаях в силу часто вступает более широкий лингвистический контекст, то есть принцип

интертекстуальности, используя который слушающий проводит параллель с высказываниями подобного типа и делает вывод об искренности и вежливости данного извинения (например, Forgive, if. - Кечиресиз, эгер.) часто предваряет неприятный вопрос и /или информацию.

Комментарии респондентов обоих эмпирических исследований убеждают в том, что соотношение этих двух параметров зависит от языка и культуры воспринимающего речевой акт извинения. Так, носители английского языка ассоциировали вежливость извинения с его искренностью («the sincerity corresponds to degree of politeness for me» - «для меня искренность соответствует уровню вежливости»; «because the tone was so insincere, it couldn't possibly be polite» - «оно не может быть вежливым, потому что звучит неискренне»), а кыргызскоязычные респонденты, напротив, подчёркивали, что вежливость не связана с искренностью («в кыргызской культуре вежливость не значит искренность»).

Полагаем, что исследование того, когда и за что извиняются кыргызы важно для межкультурной коммуникации.

В основу классификации РЖ просьбы о прощении и принесения извинения положен принцип языкового воплощения (формула кечир(сиз) маркирует просьбу о прощении и принесение извинения), а также принцип коммуникативной цели, соответствующей каждому РЖ.

Кроме того, формулы извинения предваряют те реплики, которыми один из говорящих хочет обратить внимание на свою позицию, прерывая собеседника или противореча ему. Извинение в этом случае смягчает невозможность соглашения.

В ситуации, требующей извинения, стороны равны в социальных ролях. Скорее и естественнее реализуется извинение в речи более воспитанного, интеллигентного человека.

Анализ семантики лексических единиц со значением извинения и их функционирования в дискурсе показал, что семантическая структура английских лексем извинения сложнее по сравнению с кыргызскими и поле их функционирования является более широким.

В целом, сопоставительное изучение влияния контекста на восприятие прагматики извинения в английском и кыргызском языках, в результате которого были выявлены контекстуальные факторы, помогающие слушающему/наблюдателю интерпретировать речевой акт извинения как искренний/неискренний и вежливый/невежливый, подтверждает мысль о том, что язык неотделим от человека и культуры народа, который на нем говорит, и должен исследоваться с учётом всех этих факторов. Описание языка не может быть успешным без проникновения в значимые для человека социальные, культурные и экспрессивные смыслы.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов.-М., 1969.
2. Аракин А.В. Сравнительная типология языков. -М., 1989.
3. Фармановская Н.И. Употребление русского речевого этикета. - М., 1982.
4. Фармановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. -М., 1989
5. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. АЛ.Садохина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003.